

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

**У К А З**  
**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА**  
**СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И БЕЛГИСКАТА**  
**ВЛАДА**

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за социјално осигурување меѓу Македонската влада и Белгиската влада,  
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 1 јуни 2007 година.

Бр. 07-2500/1  
1 јуни 2007 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
**Бранко Црвенковски, с.р.**

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
**Љубиша Георгиевски, с.р.**

**ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ**  
**МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И БЕЛГИСКАТА ВЛАДА**

Член 1

Се ратификува Договорот за социјално осигурување меѓу Македонската влада и Белгиската влада, склучен во Брисел на 13 февруари 2007 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, француски и на холандски јазик гласи:

**Договор**  
**за социјално осигурување**  
**меѓу**  
**Македонската Влада**  
**и**  
**Белгиската Влада**

Македонската Влада и Белгиската Влада со желба да ги регулираат меѓусебните односи во областа на социјалното осигурување, се договорија за следново.

**ДЕЛ I**

**ОПШТИ ОДРЕДБИ**

**Член 1**

Дефиниции

I. За примена на овој Договор термините значат:

(1) “Државјанин”:

во однос на Македонија: лице кое има македонско државјанство,

во однос на Белгија: лице кое има белгиско државјанство.

(2) “Законодавство”: законите и прописи кои се однесуваат на социјалното осигурување наведени во член 2;

(3) “Надлежна држава”: држава договорна страна на чија територија се наоѓа надлежниот носител;

(4) “Надлежен орган”:

А. За Македонија: министерствата секое во областа за кое е надлежно за примена на законодавството наведено во член 2, став 1;

Б. За Белгија: надлежните министри во областа за која што е надлежен за примена на законодавството наведено во член 2 став 1.

(5) “Носител”:

Институција, организација или надлежно тело задолжено за целосна или делумна примена на законодавството од член 2 став 1;

(6) “Надлежен носител”:

Институцијата, организацијата или тело задолжено за целосна или делумна примена на законодавството, од член 2 став 1 која што е и финансиски одговорна за давањата;

(7) “Период на осигурување”:

Секој период признаен како таков според законодавството во кое е навршен, како и секој изедначен период признат според тоа законодавство;

(8) “Давање”:

Секое давање во натура или пари предвидено според законодавството на секоја договорна страна подразбирајќи ги сите додатоци и зголемувања според законодавството од член 2 ;

(9) “Детски додаток”

За Македонија: парични давања предвидени во законодавството од член 2 став 1Б, (4) ;  
За Белгија: периодични парични давања усогласени со бројот и возраста на децата со исклучок на другите додатоци и давања;

(10) “Член на семејство” :

Секое лице определено или кое се смета како член на семејство според законодавството со кое се остваруваат давањата, или во случај како што е наведено во член 14 според законодавството на договорната страна на чија што територија лицето има живеалиште;

(11) “Надживеан”:

Секое лице дефинирано или прифатено како такво во законодавството според кое се доделуваат давањата ;

(12) “Живеалиште”: место на живеење ;

(13) “Престој”: привремен престој.

2. Секој термин кој што не е дефиниран во став 1 од овој член го има значењето кое му е дадено според законодавството што се применува.

Член 2

Област на материјална примена

Овој договор се применува:

А. Во однос на македонското законодавство :

(1) сигурување во случај на болест, бременост, породување и мајчинство, вклучувајќи го и осигурувањето во случај на повреда на работа и професионална болест;

(2) осигурување во случај на инвалидност, старост и смрт, вклучувајќи го и осигурувањето во случај на повреда на работа и професионална болест;

(3) давања за невработеност;

(4) детски додаток.

Б. Во однос на белгиското законодавство:

- (1) осигурување во случај на болест и мајчинство на вработени лица и самостојни работници;
- (2) повреда на работа и професионални заболувања;
- (3) старосна пензија и семејна пензија за вработени лица и самостојни работници;
- (4) инвалидско осигурување за вработени лица, за припадници на трговска морнарица и за рударски работници, како и за самостојни работници;
- (5) осигурување во случај на невработеност;
- (6) семејни давања на вработени лица и самостојни работници.

2. Овој договор ќе се применува подеднакво на сите закони и прописи со кои се менуваат или дополнуваат законодавствата наведени во став 1 од овој член.

3. Овој договор ќе се применува на правните прописи кои што ќе ги прошират постојните режими на нови категории на корисници, доколку во однос на тоа нема спротивставување од државата договорничка којашто го менува своето законодавството, а што на другата договорничка страна ќе и биде соопштено во рок од шест месеци од официјалното објавување на наведените акти.

4. Овој договор не се применува врз правните прописи со кои се предвидува нова гранка на социјалното осигурување, освен ако за таа цел не се постигне договор меѓу надлежните органи на договорни страни.

### Член 3

#### Лица на кои се применува договорот

Ако со овој договор не е поинаку определено, овој договор се применува на лицата на кои се применува или се применувало законодавството на една од договорните страни, за членовите на нивното семејство и нивните надживеани.

### Член 4

#### Еднаков третман

Ако со овој договор не е поинаку определено, лицата од член 3 подлежат на обврските и ги остваруваат давањата според законодавството на договорната страна под исти услови како и нејзините државјани.

Член 5  
Трансфер на давања

1. Доколку не е поинаку определено со овој договор, паричните давања во случај на болест, инвалидските, старосните и семејните пензии, како и давањата за повреда на работа и професионални заболувања остварени според законодавството на едната договорна страна, не можат да се одбијат, намалат или изменат заради тоа што лицето има живеалиште или престој на територијата на другата договорна страна.

2. Давања на старосни и семејни пензии, давања за повреда при работа и професионални болести според белгиското законодавство се исплатуваат на македонските државјани кои имаат живеалиште на територијата на трета држава, под исти услови како да се работи за белгиски државјани кои имаат живеалиште на територијата на таа трета држава.

3. Паричните давања во случај на болест, инвалидските, старосните и семејните пензии, како и давањата за повреда на работа и професионални заболувања според македонското законодавство се исплатуваат на белгиските државјани кои имаат живеалиште на територијата на трета држава, под истите услови како да се работи за македонски државјани кои имаат живеалиште на таа трета држава.

Член 6  
Одредби за намалување или укинување

Одредбите за намалување или укинување, предвидени со законодавството на едната држава договорничка, во случај на собирање на едно давање со други давања од социјалното осигурување или со други приходи или заради фактот на извршување на професионална дејност, се применува на корисниците, за давањата стекнати според законодавството од другата држава договорничка или ако се работи за приходи што се добиваат со вршење на професионална дејност на територијата на другата држава.

Сепак, ова правило не се применува за собирање на две давања од ист вид.

**ДЕЛ II**

**ОДРЕДБИ ЗА ЗАКОНОДАВСТВО КОЕ СЕ ПРИМЕНУВА**

Член 7  
Општи правила

1. Без оглед на членовите од 8 до 11, законодавство кое се применува е определено со следниве одредби:

(1) на лицето кое извршува професионална дејност на територијата на едната договорна страна, се применува законодавството на таа држава;

(2) на лицето кое постојано извршува професионална дејност на брод што плови под знамето на една договорна страна, се применува законодавството на државата каде што има живеалиште ;

(3) на лицето кое е член на патнички персонал или на екипаж на брод на претпријатие, кое во име на други или за своја сметка извршува меѓународен превоз на патници или стоки во железнички, друмски, воздушен сообраќај или пловидба и има свое главно седиште на територијата на едната договорна страна, се применува законодавството на таа држава;

2. Во случај на истовремено вршење на самостојна професионална дејност во белгиската територија и вработување на македонската територија, извршувањето на работата на македонската територија е изедначено со активноста на вработен на белгиската територија, имајќи го предвид определувањето на обврските коишто произлегуваат од белгиското законодавство во однос на социјалниот статус на самостојните работници.

3. Лицето кое врши самостојна професионална дејност на територијата на едната и другата договорна страна, се применува исклучиво законодавството на државата договорничка на чија што територија има живеалиште. За определување на износот на приходите што треба да се земаат предвид за придонесите предвидени од законодавството на оваа договорна страна, се земаат предвид приходите на работникот што врши самостојна дејност остварени на териториите на двете држави.

4. На лице кое истовремено работи на територијата на двете договорни страни се применува законодавството на државата договорничка во која има живелиште.

## Член 8

### Посебни правила

1. На вработеното лице кое е во служба на претпријатие коешто има седиште на територијата на едната договорна страна каде што вообичаено работи, од страна на ова претпријатие е упатено да извршува работи за него на територијата на другата држава договорничка, исто како и членовите на неговото семејство коишто го придружуваат, се применува законодавството на првата држава како да продолжило да биде вработено на својата територија под услов предвиденото времетраење на работата што треба да ја изврши, да не надминува дваесетичетири месеци и да не биде упатено како замена за друго лице кое што го завршило периодот за кој што било упатено.

2. Во случај на упатување кое продолжило после горенаведениот период, законодавството за задолжително осигурување на првата договорна страна ќе продолжи да се применува под услов надлежните органи на двете држави договорнички или органите назначени од нив да го прифатат заедничкото барање на вработеното лице и работодавачот.

3. Членот 7, став 1, (2) не може да се примени за лице кое не е постојано ангажирано на отворено море туку е ангажирано во територијалните води или во пристаниште на едната од договорна страна на брод кој што плови под знамето на



другата држава. Зависно од случајот, се применува член 7, став 1, (1) или став 1 од овој член.

4. На лицето вработено во транспортно претпријатие кое што има седиште на територијата на едната од договорна страна, кое е упатено на територијата на другата држава договорничка или е ангажирано било на минување, било како патнички персонал, исто како и на членовите на неговото семејство што го придружуваат, се применува законодавството на договорна страна на чија што територијата претпријатието има седиште.

Меѓутоа, доколку претпријатието на територијата на другата држава договорничка има филијала или постојано претставништво, лицето вработено во ова претпријатие, се применува законодавството на договорна страна на чија што територија се наоѓа, со исклучок на она лице кое е упатено привремено.

#### Член 9

#### Државни службеници

Државните службеници и со нив изедначени лица на едната договорна страна кои се упатени на работа на територијата на другата договорна страна заради обавување на својата работа, како и членовите на нивните семејства, се применува законодавството на првата договорна страна.

#### Член 10

#### Членови на дипломатски мисии и конзуларни служби

1. На државјаните на акредитираната држава кои се упатени во својство на членови на дипломатска мисија или конзуларна служба од таа држава на територијата на државата на акредитација, се применува законодавството на првата државата.

2. (1) Лицата кои се ангажирани во дипломатска мисија или во конзуларна служба на акредитираната држава во својство на административен и технички персонал, на конзуларни службеници или членови на помошен персонал, во место на живеење на територијата на државата на акредитација, се применува законодавството на последната држава.

(2) Без оглед на одредбите од точка (1) лицата кои се државјани на државата што ги акредитира можат да се определат за примена на законодавството на таа држава. Овој избор треба се направи во рок од шест месеци од денот на вработувањето или од датумот на влегување во сила на овој договор.

3. Кога дипломатската мисија или конзуларната служба на државата што акредитира, вработува лица коишто, во согласност со став 2 од овој член, се применува законодавството на државата на акредитација, мисијата или службата водат сметка за обврските кои ги имаат вработените според законодавството на државата на акредитација.

4. Одредбите од став 2 и 3 од овој член аналогно се применуваат на лицата вработени во приватна служба на лицето од став 1 од овој член.

5. Одредбите од став 1 до 4 од овој член не се применуваат на почесните членови на конзуларните служби, ниту на вработените во приватните служби на овие лица.

6. Одредбите од овој член исто така се применуваат на членовите на семејствата на лицата наведени во став 1 до 4, кои што живеат во заедничко домаќинство, освен ако самите тие не извршуваат професионална дејност.

#### Член 11 Исклучоци

Надлежните органи, во интерес на одредени осигуреници или одредени категории на осигуреници, можат однапред да се договорот за укинувања на одредбите од членовите 7 до 10.

### ДЕЛ III

## ПОСЕБНИ ОДРЕДБИ КОИ СЕ ОДНЕСУВААТ НА ДАВАЊАТА

### Глава 1

## БОЛЕСТ И МАЈЧИНСТВО

#### Член 12 Собирање

За остварување, одржување и повторно воспоставување на правото на давања и нивното траење, периодите на осигурувања остварени според законодавството на секоја од државите договорнички се собираат под услов тие да не се поклопуваат.

#### Член 13 Давање во натура во случај на привремен престој на територијата на другата држава договорничка

1. Лице, кое има право на давања според законодавството на едната или другата договорна страна и чија што здравствена состојба бара итно обезбедување на лекарска грижа за време на неговиот престој на територијата на другата договорна страна, користи давања во натура на територијата на другата договорна страна.

2. Давањата во натура, за сметка на надлежниот носител, се остваруваат од страна на носителот од местото на престој, според со законодавството што го применува тој носител, а времетраењето на давањата е уредено според законодавството што го применува надлежниот носител.



3. Ставот 1 не се применува:

(1) кога лицето се упатува, без овластување на надлежниот носител, на територијата на другата договорна страна со цел таму да добие медицински третман;

(2) освен во случај на апсолутна итна потреба од протези, поголеми помошни направи и други значајни давања во натура чиј список е утврден со заеднички договор на надлежните органи.

4. Носителот од местото на престој ја определува непосредната потреба за давањата од став 1 и исто така ја утврдува апсолутната итна потреба од став 3.

#### Член 14

##### Давања во натура за корисниците и членовите на семејствата на територијата на другата држава договорничка

1. Лицето, кое има право на давања во натура според законодавството на едната или другата договорна страна и кое има живеалиште на територијата на другата договорна страна, користи давање во натура на територијата на другата договорна страна.

2. Членовите на семејството на корисникот на кого се применува законодавството на едната договорна страна и кое има живеалиште на територијата на другата држава договорничка, користат давања во натура на територијата на другата договорна страна.

3. Давањата во натура се остваруваат за сметка на надлежниот носител, од страна на носителот во местото на живеење, според законодавството што тој носител го применува.

4. Ставовите 2 и 3 не се применуваат на членовите на семејството, доколку истите имаат право на давање во натура според законодавството на договорна страна на чија територија живеат.

#### Член 15

##### Давање во натура за деташирани работници

1. На лицето кое, според член 8 до 11 се применува законодавството на една од државите договорнички, како и на членовите на неговото семејство кои го придружуваат, и чија здравствена состојба бара итно обезбедување на лекарска грижа, користат давања во натура за целото времетраење на нивниот престој на територијата на другата договорна страна.

2. Давањата во натура се остваруваат на товар на надлежниот носител, од страна на носителот во местото на живеење според законодавството што тој го применува.

3. Носителот во местото на престој ја определува итната потреба за услугите од став 1.

#### Член 16

##### Давања во натура на корисниците на давања на инвалидност за старосна или семејна пензија и за членовите на семејствата

1. Корисникот на давања за инвалидност, давања за старосна или семејна пензија или надоместоци, според законодавството на двете договорни страни, користи за себе и за членовите на неговото семејство давања во натура во согласност со законодавството на договорна страна на чија територија има живеалиште и на товар на надлежниот носител на таа држава.

2. Корисникот на давање за инвалидност, давања за старосна или семејна пензија или надоместоци, исклучиво според законодавството на едната од двете договорни страни, кој живее на територијата на другата договорна страна, користи за себе и за членовите на неговото семејство давања во натура. Давањата во натура, на товар на надлежниот носител, се обезбедуваат од страна на носител од местото на живеење според законодавството што тој го применува.

#### Член 17

##### Давања во натура во случај на престој на територијата на надлежната држава

Лицата од член 14 став 2 од и од член 16 став 2 кои престојуваат на територијата на другата договорна страна, користат давања во натура на територијата на таа држава, на нејзин товар и според законодавството кое го применува носителот од местото на престој.

#### Член 18

##### Земање на товар на давања во натура

1. Кога едно лице или член на неговото семејство може да оствари право на давања во натура според двете законодавства се применуваат следните правила:

-овие давања се исклучиво на товар на носителот на државата договорничка на чија територија тие се пружени.

-кога давањата се пружени на територијата на трета држава, тие се исклучиво на товар на носителот на државата на чие законодавство заинтересираното лице подлежи според вработувањето.

2. Кога лице или член на неговото семејство има право на давања во натура според законодавството само на едната договорна страна, тие давања се исклучиво на товар на носителот на таа договорна страна.

Член 19

Надоместување на трошоците за давање во натура

1. Вистинскиот износ на давањата во натура пружени според одредбите од членовите 13, 14, 15 и 16 став 2 надлежниот носител го надоместува на носителот кој ги пружил наведените давања, на начините предвидени во Административната слогодба .

2. Надлежните носители со заеднички договор можат да одлучат за целосно или делумно откажување на надоместоците предвидени во став 1 или меѓусебно да се договорот за поинаков начин на надомест.

Член 20

Парични давања во случај на болест

1. Лицето кое ги исполнува условите предвидени со законодавството на надлежната држава за да стекне право на парични давања, имајќи ги евентуално предвид одредбите од член 12, има право на овие давања иако се наоѓа на територијата на другата држава. Паричните давања директно ги исплатува надлежниот носител. Корисникот на паричните давања за осигурување од болест - мајчинство може да престојува на територијата на другата договорна страна со предходен договор со надлежниот носител.

2. Корисникот на парични давања според правните прописи на едната договорна страна може да го задржи правото на користење на овие давања доколку го промени живеалиштето на територијата на другата договорна страна. Државата која ги должи давањата може да побара промената на живеалиштето да биде со предходно одобрување од страна на надлежниот носител. Сепак, ова одобрување не може да биде одбиено освен ако промената на живеалиштето не се препорачува заради здравствени причини кои се правилно утврдени.

Глава 2

**Повреда на работа или професионална болест**

Член 21

Давања во натура кои се пружат на територијата на другата држава договорничка

1. Лицето кое заради повреда на работа или професионална болест, има право на давања во натура во согласност со законодавството на едната договорна страна, во случај да престојува или живее на територијата на другата договорна страна, користи давања во натура.

2. Давањата во натура, за сметка на надлежниот носител, се обезбедуваат од страна на носителот во местото на престој или живеење според законодавството што тој го применува, а времетраењето на давањата е уредено според законодавството што го применува надлежниот носител.

#### Член 22

##### Надоместување на давањата во натура

1. Вистинскиот износ на давањата во натура кои се дадени според член 21 го надоместува надлежниот носител на носителот кој ги пружил наведените давања, според начините предвидени во Административната спогодба .

2. Надлежните носители со заеднички договор можат да одлучат за целосно или делумно откажување на надоместоците предвидени во став 1 или меѓусебно да се договорат за поинаков начин на надоместок.

#### Член 23

##### Земање предвид на поранешни повреди на работа или професионални болести

Ако законодавството на едната држава договорничка предвидува дека повредите при работа или професионалните болести што настанале претходно се земени предвид заради проценка на степенот на неспособеност, повредите на работа и професионалните заболувања што настанале претходно под законодавството на другата држава договорничка се сметаат дека настанале според законодавството на првата држава.

#### Член 24

##### Утврдување на професионална болест

1. Ако лицето кое се здобило со професионална болест вршело дејности кои можеле да ја предизвикаат наведената болест, според законодавството на двете договорни страни, давањата на коишто може да ги оставри лицето или неговите надживевани наследници се уредени исклучиво според законодавството на држава договорничка на чијашто територија се вршела дејноста за последен пат и со резерва дека заинтересираното лице ги исполнува условите предвидени со тоа законодавство, имајќи ги предвид, зависно од случајот, одредбите од став 2.

2. Ако одобрувањето за давања за професионална болест според законодавството на едната држава договорничка е условено со тоа заболувањето за кое станува збор да е дијагностицирано за прв пат на нејзината територија, овој услов се смета за исполнет ако наведената болест била дијагностицирана за прв пат на територијата на другата договорната страна.



Член 25

Влошување на професионалната болест

Ако, во случај на влошување на професионалната болест, лицето кое користи или користело давање за професионална болест согласно со законодавството на едната од договорните страни, за професионална болест од иста природа користи права на давања според законодавството на другата држава договорничка, се применуваат следниве правила:

(1) ако лицето на територијата на последната држава не извршувало дејност која можела да ја предизвика или влоши професионалната болест, надлежниот носител на првата држава треба да го преземе товарот на давањата, имајќи го предвид влошувањето, според одредбите на законодавството што го применува тој надлежен носител;

(2) ако лицето на територијата на таа држава извршувало таква дејност, надлежниот носител на првата држава треба да го преземе товарот на давањата, без оглед на влошувањето, согласно со одредбите на законодавството што го применува; надлежниот носител на другата држава му доделува на лицето дополнителен надомест чијшто износ е определен според законодавството на оваа држава и којшто е еднаков на разликата меѓу износот на надоместокот кој се должи по влошувањето и износот на надоместокот кој требало да се должи пред влошувањето.

Глава 3

Старост, смрт и инвалидност

ОДДЕЛ 1

Посебни одредби кои се однесуваат на белгиските давања

Пододдел А - Старосна и семејна пензија

Член 26

Собирање

1. Без оглед на одредбите од став 2, периодите на осигурување и со нив изедначените периоди остварени во согласност со македонското законодавство во врска со пензиското осигурување, се собираат доколку е потребно, под услов да не се поклопуваат со периодите на осигурување навршени според белгиското законодавство, со намера да се задржи или повторно да се стекне правото на давања.



2. Доколку белгиското законодавство го условува одобрувањето на одредени давања со тоа периодите на осигурување да бидат остварени во една определена професија, за остварување на правата на користење на овие давања, се собираат само периодите на осигурување остварени или навршени во иста професија во Македонија.

3. Доколку белгиското законодавство го условува одобрувањето на одредени давања со тоа периодите на осигурување да бидат остварени во една определена професија и доколку овие периоди не можат да го дадат правото на наведените давања, наведените периоди се сметаат за важечки за пресметување на предвидените давања за општиот режим на вработени лица.

#### Член 27

#### Пресметување на старосни и семејни пензии

1. Доколку лицето ги задоволува условите што ги бара белгиското законодавство за да има право на давања без да биде неопходно да се пристапи кон собирање, белгискиот орган го пресметува правото на давање директно врз база на периодите на осигурување остварени во Белгија и согласно само со белгиското законодавство. Носителот, исто така, пристапува кон пресметување на износот на давањето коешто ќе се добие со примена на правилата предвидени во став 2, точка 1) и 2). Се зема предвид само највисокиот износ.

2. Доколку лицето кое може да бара давање според белгиското законодавство и чиешто право може да се оствари само со собирање на периодите на осигурување остварени во согласност со член 26, се применуваат следниве правила:

(1) белгискиот орган го пресметува теоретскиот износ на давањето кое треба да се исплати ако периодите на осигурување остварени според законодавствата на двете договорни страни биле остварени исклучиво според законодавството што тој го применува ;

(2) белгискиот орган потоа, врз основа на износот од точка (1), го пресметува износот на давањето којшто се должи на пропорционалниот однос помеѓу траењето на периодите на осигурување остварени според своето законодавство и траењето на сите периоди на осигурување пресметани согласно точка(1).

#### Пододдел Б - Инвалидско осигурување

#### Член 28

#### Собирање

За стекнување, одржување или повторно воспоставување на давањата за инвалидност, аналогно се применуваат одредбите од член 26.

Член 29

Пресметување на давањата за инвалидност

1. Доколку правото на белгиските давања за инвалидност е исполнето исклучиво со собирање на македонските и белгиските периоди на осигурување, остварени согласно член 28, износот на давањето кое се должи се определува на начин како е предвиден во член 27 став 2.

2. Доколку правото на белгиските инвалидски давања постои без да биде потребно да се примени одредбата на член 28, и ако вкупниот износ добиен со собирање на македонското и белгиското давање пресметано според став 1 од овој член е помал од износот на давањето само според белгиското законодавство, белгискиот надлежен носител одобрува додаток еднаков на разликата меѓу збирот на двете горенаведени давања и износот што се должи само според белгиското законодавство.

Член 30

Давања за инвалидност за време на престој

По исклучок на член 5, корисникот на инвалидското давање според белгиското законодавство го задржува правото на ова давање за време на престој во другата држава, доколку овој престој претходно го одобрил надлежен белгиски носител. Меѓутоа, ова одобрување може да се одбие само доколку престојот бил во периодот кога според белгиското законодавство, белгискиот надлежен носител требало да изврши проценка или ревизија на степенот на инвалидноста.

ОДДЕЛ 2

Посебни одредби кои се однесуваат на македонските давања  
за старост, инвалидност и смрт

Член 31

Собирање

1. За стекнување, одржување или повторно признавање на право на давања се собираат периодите на осигурување навршени согласно белгиското законодавство со периодите на осигурување навршени според македонското законодавство.

2. Ако и покрај примената на став 1, лицето не ги исполнува условите за стекнување право на давања, исто така се собираат периодите на осигурување навршени според законодавството на трета држава со која двете договорни страни склучиле договор за социјално осигурување со кој се предвидува собирање на периодите на осигурување.

Член 32

Пресметување на давањата без собирање

1. Ако лицето ги исполнува условите за остварување право на давање според македонското законодавство без собирање на периодите на осигурување, надлежниот носител признава право на пензија само врз основа на периодите на осигурување навршени според нејзиното законодавство.

Член 33

Пресметување на давањата со собирање

Ако едно лице има право на давање согласно со македонското законодавство, врз основа на собирање на периодите на осигурување како што е предвидено со член 31 од овој договор, се применуваат следните правила:

(1) македонскиот надлежен носител го пресметува теоретскиот износ на давањето на кое барателот има право, како сите периоди на осигурување навршени согласно правните прописи на двете договорни страни да биле навршени исклучиво според важечкото законодавство;

(2) македонскиот носител потоа го пресметува износот што го должи врз основа на износот определен во точка 1 сразмерно на времетраењето на периодите на осигурување навршени според своето законодавство во однос на вкупното траење на периодите на осигурување пресметани според точка 1.

ОДДЕЛ 3

Заеднички одредби

Член 34

Периоди на осигурување до една година

Ако едно право на давање на старосна, семејна или инвалидска пензија се остварува единствено земајќи ги предвид одредбите од член 26, 28 и 31, надлежниот носител на едната договорна страна не е во обврска да признае никакво давање кога навршените периоди на осигурување според своето законодавство пред настапување на ризикот не изнесуваат вкупно една година.

Член 35

Ново евентуално пресметување на давањата

1. Доколку, поради зголемување на животните трошоци, поради варирањето на нивоата на платите или поради други причини на усогласување, давањата за старосни, семејни или инвалидски пензии на една од договорните страни се изменат за определен процент или определен износ, другата договорна страна нема обврска за ново пресметување на давањата за старосни, семејни или инвалидски пензии.

2. Спротивно на тоа, во случај на измена на начинот на воспоставување или на правилата за пресметување на давањата за старосна, семејна или инвалидска пензија, се прави нова пресметка во согласност со член 27, 29 или 33.

## Глава 4

### Детски додатоци

#### Член 36

##### Остварување на права на детски додатоци

1. Ако според законодавството на едната договорна страна, стекнувањето на право на детски додаток е условено со навршување на периоди на осигурување, носителот кој го применува ова законодавство ако е потребно ги зема предвид и периодите на осигурување навршени според законодавството на другата договорна страна како да тие периоди се навршени според законодавството на првата договорна страна, со цел на нивно собирање.

2. Лицата кои подлежат на законодавството на едната договорна страна имаат право на детски додатоци за децата кои имаат живеалиште на територијата на другата договорна страна, предвидени со законодавството на првата договорна страна.

3. Корисникот на давање или надоместок заради старост, инвалидност, повреда при работа или професионално заболување според законодавството на едната договорна страна, има право на детски додатоци за децата коишто живеат на територијата на другата договорна страна предвидени според законодавството на првата договорна страна.

4. Корисникот на давања или надоместоци, според законодавствата на двете договорни страни, има право на детски додатоци за децата кои живеат на територијата на договорната страна во којашто не живее корисникот, има право на детски додатоци предвидени со законодавството на договорната страна, во којашто живее корисникот на давањата или надоместоците.

5. Дете, кое живее на територијата на едната договорна страна и кое е сирак на починато лице кое подлежело на законодавството на другата договорна страна, има право на детски додатоци, предвидени со законодавството на договорната страна, под чиешто последно законодавството подлежело починатото лице и во услови што ги предвидува ова законодавство.

6. Лице кое е корисник на давања за невработеност, според законодавството на едната договорна страна, има право за децата кои живеат на територијата на другата договорна страна на детски додатоци, предвидени со законодавството на првата договорна страна.



7. Без оглед на ставовите од 2 до 6, доколку, правото на детски додатоци е отворено во двете договорни страни, државата во којашто живее детето се смета за надлежна и на нејзин товар се детските додатоци кои се даваат согласно со тоа законодавство.

## Глава 5 Невработеност

### Член 37 Собирање

1. Доколку законодавството на едната договорна страна, го условува стекнувањето, одржувањето и повторното воспоставување на правото на давања, со навршување на периодите на осигурување или на вработување, носителот којшто е надлежен за примената на тоа законодавство, заради собирање ги зема предвид, колку што е потребно, периодите на осигурување или вработување остварени во својство на вработено лице, согласно законодавството на другата договорна страна, како да станува збор за периоди на осигурување или на вработување остварени според законодавството што го применува.

2. Носителот на договорната страна, чиешто законодавство го условува стекнувањето, задржувањето и повторното воспоставување на правото на давања, со остварување на периоди на осигурување, треба да ги земе предвид периодите на вработување остварени во другата договорна страна, само под услов тие периоди да се сметаат како периоди на осигурување, доколку, истите биле остварени согласно законодавството што го применува.

3. Примената на одредбите од став 1 и 2 од овој член е условена со периодите на последното вработување на заинтересираното лице или во случајот на став 2, со периодите на осигурување согласно со законодавството на договорната страна, во чие што име, се бараат давањата и со тоа заинтересираното лица според тоа законодавство да извршувало професионална дејност како вработен дваесет и шест недели, најмалку во текот на дванаесетте последни месеци, коишто му претходат на барањето. Првиот став се применува без оглед на престанокот на работа, не по вина на вработениот, пред навршувањето на дваесет и шесте недели, доколку, тоа вработување требало да трае подолго.

### Член 38 Земање предвид период на осигурување од другата страна

Во случај на примена на одредбите во член 37, надлежниот носител при определувањето на времетраењето и износот на давањата го зема предвид ако е потребно, периодот за кој биле исплатувани давањата од страна на надлежниот носител на другата договорна страна, најмногу до дванаесет месеци и во рамките на законодавството кое што го применува надлежниот носител на првата договорна страна.



**ДЕЛ IV  
РАЗНИ ОДРЕДБИ**

Член 39

Одговорности на надлежните органи

Надлежните органи:

(1) ги преземаат сите административни мерки неопходни за примена на овој договор и ги назначуваат органите за врски, надлежните носители и носителите во местото на престој или живеалиштето;

(2) ги определуваат постапките на заемно административно помагање, вклучувајќи ја распределбата на трошоците за добивањето на лекарски, административни и други уверенија, неопходни за примената на овој договор;

(3) непосредно разменуваат информации коишто се однесуваат на мерките преземени за примена на овој договор;

(4) непосредно и во најкус можен рок ги разменуваат информациите кои се однесуваат на измената во нивното законодавства којашто може да влијаат на примената на овој договор.

Член 40

Административна соработка

1. За примена на овој договор, надлежните органи како и надлежните носители на секоја од договорните страни заемно си разменуваат услуги, како да се работи за примена на нивното сопствено законодавство. Оваа заемна помош е бесплатна меѓутоа надлежните органи можат да се согласат за надоместување на некои трошоци.

2. Правото на ослободување или намалување на даноци, на печат, архива или регистрирање предвидени според законодавството на едната договорна страна за потврди или документи кои треба да се издадат со примена на законодавството на таа држава, се проширува на аналогните потврди и документи кои треба да се издадат со примена на законодавството на другата држава.

3. Сите акти и документи кои треба да се издадат за примената на овој договор се ослободени од службена потврда од дипломатските или конзуларните власти.

4. Со цел да се примени овој договор, надлежните органи и надлежните носители на договорни страни се овластени директно да комуницираат помеѓу себе како и со секое друго лице, без разлика на неговото место на живеење. Комуникацијата може да се одвива на еден од официјалните јазици на договорните страни.

#### Член 41

##### Барања, изјави и жалби

1. Барањата, изјавите или жалбите коишто требало да бидат поднесени, согласно законодавството на едната договорна страна, во еден определен рок, до органот, носителот или судот на таа договорна страна, може да се прифатат ако се поднесени во истиот рок до органот, носителот или судот на другата договорна страна. Во овој случај органот, носителот или судот, каде се поднесени без одложување ги доставува овие барања, изјави или жалби до органот, носителот или судот на првата договорна страна, директно или со посредство на надлежните органи на договорните страни. Датата на поднесување на тие барања, изјави или жалби до органот, носителот или судот на другата договорна страна се смета за дата на поднесување до надлежниот орган, носителот или судот.

2. Барање или документ не може да биде одбиено поради тоа што е напишан на официјалниот јазик на другата договорна страна.

#### Член 42

##### Плаќање на давањата

1. Надлежните носители кои ги должат давањата според овој договор истите ќе ги исплатат во валутата на нивната држава.

2. Трансферите кои произлегуваат од примената на овој договор се извршуваат согласно важечките договори во оваа област помеѓу двете договорни страни.

3. Одредбите на законодавството на едната договорна страна во врска со контролата на менувањата на валутите не можат да бидат пречка на слободниот трансфер на финансиските износи којшто произлегува од примената на овој договор.

#### Член 43

##### Решавање на спорови

Споровите поврзани со толкувањето и спроведувањето на овој договор доколку е можно, ќе ги решаваат надлежните органи.

#### Член 44

##### Неосновани исплати

1. Доколку, во текот на пресметката или ревизијата на давањата со примена на Договорот, надлежниот носител од едната договорна страна му исплатил на корисникот на давањето износ поголем од неговото право, овој носител може да бара од надлежниот носител на другата договорна страна којшто му го должи соодветното давање на корисникот, да го задржи повеќе исплатениот износ од заостанатите давања кои треба да му се исплатат на корисникот.

Начините на примена на оваа одредба ќе бидат утврдени со заеднички договор меѓу македонските и белгиските надлежни носители.

Доколку враќањето на повеќе исплатениот износ не може да се изврши со задржување од заостанатите давања, се применуваат одредбите од став 2.

2. Доколку надлежниот носител од едната договорна страна исплатил на корисникот на давање износ поголем од оној на којашто има право, тој носител може, во услови и граници предвидени со законодавството што го применува да бара од надлежниот носител на другата договорна страна, која што го должи соодветните давања на корисникот, да го задржи повеќе исплатениот износ од износот на давањето кое го исплатува на корисникот. Овој последен носител го задржува износот според условите и во границите предвидени за таквата компензација според законодавството што го применува, исто како да се работи за износи што тој самист повеќе ги исплатил и така задржаниот износ го трансферира на надлежниот носител побарувач.

## ДЕЛ V

### Преодни и завршни одредби

#### Член 45

#### Осигурани случаи, настанати пред влегување во сила на Договорот

1. Овој договор се применува и на осигурените случаи настанати пред неговото влегување во сила.

2. Овој договор не дава никакво право на давања за пред неговото влегување во сила.

3. Сите периоди на осигурување, остварени, според законодавството на едната договорна страна пред датата на влегување во сила на овој договор се земаат предвид со цел да се утврди правото на давање оставрено во согласност со одредбите на овој договор.

4. Овој договор не се применува на правата кои биле исплатени со одобрување на паушален износ или вратени придонеси.

#### Член 46

#### Ревизија, застарување на правата и губење на правата

1. Секое давање кое не било исплатено или кое било прекинато поради државјанството на заинтересираното лице или поради неговото место на живеење на територијата на договорната страна, различно од местото на во кое се наоѓа надлежниот орган кој ги должи давањата, по барање на заинтересираното лице давањето се испраќа или повторно се утврдува со влегување во сила на овој договор.

2. Правата на заинтересираните лица на кои пред влегувањето во сила на овој договор им било исплатено некое давање или надоместок се ревидираат на нивно барање, имајќи ги предвид одредбите од овој договор. Во ниеден случај, ваквата

ревизија не треба да влијае врз намалувањето на претходно стекнатите права на корисниците.

3. Доколку барањето од став 1 или 2 на овој член е поднесено во рок од две години од датата на влегување во сила на овој договор, правата остварени во согласност со одредбите од овој договор се стекнуваат од оваа дата. притоа, одредбите на законодавството на едната или другата договорна страна, во врска со губењето или застарувањето на правата не можат да бидат во спротивност со интересите на заинтересираните лица.

4 Доколку барањето од став 1 или 2 од овој член е поднесено по истекот на две години од влегувањето во сила на овој договор, правата коишто не се загубени или не се застарени, се стекнуваат сметано од датата на барањето, со резерва на поповолните одредби на законодавството на договорната страна за која се работи.

#### Член 47

##### Називи

Називите во овој договор : делови, глави, оддели, пододели и членови се користат исклучиво како референца и не влијаат врз толкувањето на овој договор.

#### Член 48

##### Времетраење

Овој договор е склучен на неопределено време. Едната или другата договорна страна може да го откаже Договорот со писмено службено известување упатено на другата договорна страна со отказан рок од дванаесет месеци .

#### Член 49

##### Гарантирање на правата стекнати или правата кои се во тек на стекнување

Во случај на откажување на овој договор . правата и исплатите на давањата стекнати според Договорот ќе бидат задржани. Договорните старни со договор ќе ги утврдат правата кои се во тек на стекнување.

#### Член 50

##### Влегување во сила

1. Овој договор влегува во сила првиот ден од третиот месец кој следува по датата на прием на известувањето со кое последната договорна страна ќе ја извести другата договорна страна дека се завршени потребните законски постапки.

2. Со денот на влегување во сила на овој договор, во односите меѓу двете договорни страни, Конвенцијата за социјално осигурување потпишана на 1 ноември 1954 меѓу Федеративна Народна Република Југославија и Кралството Белгија престанува да важи и се заменува со овој договор.

Врз основа на горенаведеното, долупотпишаните, соодветно овластени, го потпишаа овој договор.

Составено во БРИСЕЛ, на ден 13.02.2007 година, во два примерока, секој од нив на македонски, француски и на холандски јазик, при што трите текста имаат иста важност.

За Македонската Влада



За Белгиската Влада





CONVENTION  
SUR LA SECURITE SOCIALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN  
ET  
LE GOUVERNEMENT BELGE  
  
LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN  
ET  
LE GOUVERNEMENT BELGE,

TITRE I  
DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention, les termes suivants désignent:
  - (1) "Ressortissant":

En ce qui concerne la Belgique: une personne qui a la nationalité belge;

En ce qui concerne La Macédoine: une personne qui a la nationalité macédonienne.
  - (2) "Législation": les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2.
  - (3) "Etat compétent": l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'organisme compétent.
  - (4) "Autorité compétente":

En ce qui concerne la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, A;

En ce qui concerne la Macédoine: les Ministères chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, B.
  - (5) "Organisme": l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>.
  - (6) "Organisme compétent": l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, et qui a la charge financière des prestations.
  - (7) "Période d'assurance": toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.

- (8) “Prestation”: toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l’article 2.
  - (9) “Allocations familiales”:  
  
En ce qui concerne la Belgique: les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l’âge des enfants à l’exclusion d’autres compléments ou majorations;  
  
En ce qui concerne la Macédoine: toute prestation en espèces prévue par la législation visée à l’article 2 paragraphe 1<sup>er</sup>, B, (4).
  - (10) “Membre de la famille”: toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l’article 14, par la législation de l’Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.
  - (11) “Survivant”: toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.
  - (12) “Résidence”: le séjour habituel.
  - (13) “Séjour”: le séjour temporaire.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s’applique.

#### Article 2

#### Champ d’application matériel

- 1. La présente Convention s’applique:
  - A. en ce qui concerne les législations belges relatives:
    - (1) à l’assurance maladie et maternité des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
    - (2) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
    - (3) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(4) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;

(5) à l'assurance chômage;

(6) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.

B. en ce qui concerne les législations macédoniennes relatives:

(1) à l'assurance maladie et à la protection de la santé, à l'assurance en cas de grossesse, d'accouchement et de maternité, incluant l'assurance en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle;

(2) à l'assurance en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, incluant l'assurance en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle;

(3) à l'assurance en cas de chômage;

(4) aux allocations familiales.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

### **Article 3**

#### **Champ d'application personnel**

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

#### **Article 4**

##### **Egalité de traitement**

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

#### **Article 5**

##### **Exportation des prestations**

1. A moins que la présente convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces en cas de maladie, les prestations d'invalidité, de retraite et de survie, ainsi que celles relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation belge sont payées aux ressortissants macédoniens qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet Etat tiers.
3. Les prestations d'invalidité, de retraite et de survie ainsi que celles relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles dues en vertu de la législation macédonienne, sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants macédoniens résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

#### **Article 6**

##### **Dispositions en matière de réduction ou de suspension**

Les dispositions en matière de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

## TITRE II

### DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

#### Article 7

##### Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:
  - (1) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;
  - (2) la personne qui exerce de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est soumise à la législation de l'Etat où cette personne a sa résidence;
  - (3) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat.
2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle non salariée sur le territoire belge et salariée sur le territoire macédonien, l'activité exercée sur le territoire macédonien est assimilée à une activité salariée exercée sur le territoire belge, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.



3. La personne qui exerce une activité professionnelle non salariée sur le territoire de l'un et de l'autre Etat contractant est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats.
4. La personne qui exerce simultanément une activité salariée sur le territoire des deux Etats contractants est soumise à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.

## Article 8

### Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.
2. Dans le cas où le détachement se poursuit au-delà de la période mentionnée ci-dessus, la législation d'assurance obligatoire du premier Etat contractant restera applicable à condition que les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les organismes désignés par elles acceptent la demande conjointe du travailleur et de l'employeur.
3. L'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, (2), n'est pas d'application pour la personne qui n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des Etats contractants sur un navire battant pavillon de l'autre Etat. Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, (1), ou le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est d'application.
4. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y est occupé soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, est, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé à titre non permanent.

## Article 9

### Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, soumis à la législation du premier Etat.

## Article 10

### Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants de l'Etat accréditant envoyés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire par cet Etat sur le territoire de l'Etat accréditaire sont soumis à la législation du premier Etat.
2. (1) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'Etat accréditant en qualité de membres du personnel administratif et technique, d'employés consulaires ou de membres du personnel de service, et résidant sur le territoire de l'Etat accréditaire, sont soumises à la législation de ce dernier Etat;
- (2) Nonobstant les dispositions du point (1), les personnes qui sont ressortissantes de l'Etat accréditant peuvent opter pour l'application de la législation de cet Etat. Ce choix doit avoir lieu dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de l'Etat accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.
5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire, ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.
6. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

## **Article 11**

### **Exceptions**

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des exceptions aux dispositions des articles 7 à 10.

**TITRE III**

**DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LES PRESTATIONS**

**CHAPITRE 1**

**MALADIE ET MATERNITE**

**Article 12**

**Totalisation**

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations et leur durée d'octroi, les périodes d'assurances accomplies sous la législation de chacun des Etats sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

**Article 13**

**Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation qu'applique l'organisme compétent.
3. Le paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'applique pas:
  - (1) lorsqu'une personne se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;
  - (2) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.
4. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1<sup>er</sup>, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3.

#### Article 14

##### **Prestations en nature pour les bénéficiaires et les membres de famille en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
3. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.
4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

#### Article 15

##### **Prestations en nature pour les travailleurs détachés**

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 à 11, soumise à la législation d'un Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, et dont l'état vient à nécessiter des soins immédiats, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon la législation qu'il applique.
3. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1<sup>er</sup>.

#### Article 16

##### **Prestations en nature pour les titulaires de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survie et pour leurs membres de famille**

1. Le titulaire de prestations d'invalidité, de prestations de vieillesse ou de survie ou de rentes, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet Etat.



2. Le titulaire d'une prestation d'invalidité, d'une prestation de vieillesse ou de survie ou d'une rente, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.

#### **Article 17**

##### **Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'Etat compétent**

Les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 qui séjournent sur le territoire de l'Etat contractant compétent bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet Etat, à la charge de celui-ci et selon la législation qu'applique l'organisme du lieu de séjour.

#### **Article 18**

##### **Prise en charge de prestations en nature**

1. Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu des deux législations concernées, les règles suivantes sont applicables:
  - ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles sont servies;
  - lorsque les prestations sont servies sur le territoire d'un autre Etat que les deux Etats contractants, elles sont exclusivement à charge de l'organisme de l'Etat à la législation duquel l'intéressé est soumis sur la base de ses activités salariées.
2. Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu de la législation d'un seul Etat contractant, ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme de cet Etat contractant.

#### **Article 19**

##### **Remboursement des prestations en nature**

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 13, 14, 15, et 16 paragraphe 2, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

## **Article 20**

### **Prestations en espèces en cas de maladie**

1. La personne qui remplit les conditions prévues par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 12, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie - maternité peut séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant moyennant l'accord préalable de l'organisme compétent.

2. Le titulaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un Etat contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'Etat débiteur des prestations peut exiger que le transfert de résidence soit soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

## **CHAPITRE 2**

### **ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES**

## **Article 21**

### **Prestations en nature servies sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation qu'applique l'organisme compétent.

## **Article 22**

### **Remboursement des prestations en nature**

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 21 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

### **Article 23**

#### **Prise en considération d'accidents du travail et des maladies professionnelles survenus antérieurement**

Si la législation d'un Etat contractant prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

### **Article 24**

#### **Constatation de la maladie professionnelle**

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

### **Article 25**

#### **Aggravation de la maladie professionnelle**

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une prestation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

(1) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;

(2) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due

## CHAPITRE 3

### VIEILLESSE, DECES ET INVALIDITE

#### Section 1

#### Dispositions particulières concernant les prestations belges

##### *Sous-section A - Assurance vieillesse et survivants*

#### Article 26

##### **Totalisation**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation macédonienne relative à l'assurance de pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.
2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Macédoine.
3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.

#### Article 27

##### **Calcul des prestations de retraite et de survie**

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, points (1) et (2). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 26, les règles suivantes s'appliquent:
- (1) L'organisme belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;
  - (2) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point (1), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point (1).

#### ***Sous-section B - Assurance-invalidité***

#### **Article 28**

#### **Totalisation**

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 26 sont applicables par analogie.

#### **Article 29**

#### **Calcul des prestations d'invalidité**

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance macédoniennes et belges effectuées conformément à l'article 28, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 27, paragraphe 2.
2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel à la disposition de l'article 28, et que le montant résultant de l'addition de la prestation macédonienne et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

#### **Article 30**

#### **Prestations d'invalidité au cours d'un séjour**

Par dérogation à l'article 5, le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.



## **Section 2**

### **Dispositions particulières concernant les prestations macédoniennes de vieillesse, d'invalidité et de survie**

#### **Article 31**

##### **Totalisation**

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge sont totalisées avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation macédonienne.
2. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>, la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont également totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers, avec lequel les deux Etats contractants sont liés par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

#### **Article 32**

##### **Calcul des prestations sans totalisation**

Lorsque la personne remplit les conditions pour ouvrir le droit à une prestation en vertu de la législation macédonienne, sans tenir compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, l'organisme compétent calcule la prestation uniquement sur la base des périodes d'assurance accomplies sous la législation macédonienne.

#### **Article 33**

##### **Calcul des prestations avec totalisation**

Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation macédonienne, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 31, les règles suivantes s'appliquent:

- (1) L'organisme compétent macédonien calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation que cet organisme applique;
- (2) l'organisme macédonien calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point (1), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point (1).

### **Section 3**

#### **Dispositions communes**

##### **Article 34**

###### **Périodes d'assurance inférieures à une année**

Si un droit à une prestation de vieillesse, de survie ou d'invalidité est ouvert uniquement en tenant compte des dispositions des articles 26, 28 et 31, aucune prestation n'est due par l'organisme compétent d'un Etat contractant lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

##### **Article 35**

###### **Nouveau calcul éventuel des prestations**

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, l'autre Etat contractant ne doit pas procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité.
2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément aux articles 27, 29 ou 33.

### **CHAPITRE 4**

#### **ALLOCATIONS FAMILIALES**

##### **Article 36**

###### **Acquisition de droits aux allocations familiales**

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire aux fins de la totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat contractant.
2. Les personnes soumises à la législation de l'un des Etats contractants ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.

3. Le titulaire d'une prestation ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un Etat contractant a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
4. Le titulaire de prestations ou de rentes dues au titre des législations des deux Etats contractants a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant que celui où réside ce titulaire, aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat contractant où réside le titulaire de prestations ou de rentes.
5. L'enfant qui réside sur le territoire d'un Etat contractant, et qui est orphelin d'une personne défunte qui était soumise à la législation de l'autre Etat contractant, a droit aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat contractant à la législation duquel la personne défunte était soumise en dernier lieu et dans les conditions visées par cette législation.
6. La personne qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation d'un Etat contractant a droit, pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
7. Nonobstant les paragraphes 2 à 6, lorsqu'un droit aux allocations familiales est ouvert dans les deux Etats contractants, l'Etat où réside l'enfant est considéré être l'Etat compétent ayant la charge des allocations familiales servies conformément à sa législation.

## **CHAPITRE 5**

### **CHOMAGE**

#### **Article 37**

#### **Totalisation**

1. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'organisme qui est chargé de l'application de cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies en qualité de travailleur salarié sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation qu'il applique.
2. L'organisme de l'Etat contractant, dont la législation subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes soient considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation qu'il applique.
3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'emploi ou, dans le cas du paragraphe 2, des périodes d'assurance selon la législation de l'Etat contractant au titre duquel les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle en qualité de travailleur salarié pendant vingt-six semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe 1er s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans faute du salarié, avant l'accomplissement des vingt-six semaines, lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

## **Article 38**

### **Prise en compte d'une période d'assurance dans l'autre Etat**

En cas d'application des dispositions de l'article 37, l'organisme compétent tient compte, s'il y a lieu, pour déterminer la durée d'octroi et le montant des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été versées par l'organisme compétent de l'autre Etat contractant, à concurrence d'un maximum de douze mois et dans les limites fixées par la législation que l'organisme compétent du premier Etat contractant applique.

## **TITRE IV**

### **DISPOSITIONS DIVERSES**

## **Article 39**

### **Responsabilités des autorités compétentes**

Les autorités compétentes:

- (1) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes compétents et les organismes du lieu de séjour ou de résidence;
- (2) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- (3) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- (4) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

## **Article 40**

### **Collaboration administrative**

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

#### **Article 41**

##### **Demandes, déclarations et recours**

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.

2. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

#### **Article 42**

##### **Paiement des prestations**

1. Les organismes compétents débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

3. Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.



### Article 43

#### Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

### Article 44

#### Paiements indus

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations en application de la Convention, l'organisme compétent d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander à l'organisme compétent de l'autre Etat débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire.

Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les organismes compétents belges et macédoniens. Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

2. Lorsque l'organisme compétent d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier compétent.

## TITRE V

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

### Article 45

#### Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

#### **Article 46**

##### **Révision, prescription, déchéance**

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur compétent, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des bénéficiaires.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

#### **Article 47**

##### **En-têtes**

Les en-têtes des Titres, Chapitres, Sections, Sous-sections et Articles de la présente Convention servent uniquement de référence et n'influent pas sur l'interprétation de la présente Convention.

## Article 48

### Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

## Article 49

### Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

## Article 50

### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui concerne les relations entre les deux Etats contractants, la Convention sur la sécurité sociale signée le 1 novembre 1954 entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique cesse d'exister et est remplacée par la présente Convention.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

**FAIT** à Bruxelles, le ...13... février 2007, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et macédonienne, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
MACEDONIEN:**



**POUR LE GOUVERNEMENT  
BELGE:**



**OVEREENKOMST  
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID  
TUSSEN  
DE MACEDONISCHE REGERING  
EN  
DE BELGISCHE REGERING**

**DE MACEDONISCHE REGERING**

**EN**

**DE BELGISCHE REGERING,**

bezielde met het verlangen hun wederzijdse betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

**TITEL I**

**ALGEMENE BEPALINGEN**

**Artikel 1**

**Definities**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat men onder de term:

(1) “Onderdaan”:

Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;

Voor Macedonië: een persoon van Macedonische nationaliteit.

(2) “Wetgeving”: de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2.

(3) “Bevoegde Staat”: de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan zich bevindt.

(4) “Bevoegde autoriteit”:

Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, A;

Voor Macedonië: de Ministeries die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, B.

(5) “Orgaan”: de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.

(6) “Bevoegd orgaan”: de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen en die de financiële last heeft van de prestaties.

(7) “Verzekeringstijdvak”: elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.

(8) “Prestatie”: gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.

(9) “Gezinsbijslag”:

Voor België: de periodieke uitkeringen toegekend op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd, met uitsluiting van alle andere aanvullingen of verhogingen;

Voor Macedonië: gelijk welke uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, B, (4).

(10) “Gezinslid”: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 14, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

(11) “Nagelaten betrekking”: iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.

(12) “Woonplaats”: de normale verblijfplaats.

(13) “Verblijfplaats”: de tijdelijke verblijfplaats.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

## **Artikel 2**

### **Materiële werkingsfeer**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
  - A. op de Belgische wetgevingen betreffende:
    - (1) de ziekte- en moederschapsverzekering van werknemers en zelfstandigen;
    - (2) de arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - (3) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
    - (4) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen;
    - (5) de werkloosheidsverzekering;
    - (6) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen.
  - B. op de Macedonische wetgevingen betreffende:
    - (1) de ziekteverzekering en de bescherming van de gezondheid, de verzekering voor zwangerschap, geboorte en moederschap, met inbegrip van de verzekering voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - (2) de verzekering voor ouderdom, invaliditeit en overleving, met inbegrip van de verzekering voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - (3) de werkloosheidsverzekering;
    - (4) de gezinsbijslag.



2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

3. Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

### **Artikel 3**

#### **Persoonlijke werkingsfeer**

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

### **Artikel 4**

#### **Gelijke behandeling**

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

### **Artikel 5**

#### **Uitvoer van prestaties**

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de uitkeringen wegens ziekte, de prestaties wegens invaliditeit, rust en overleving, evenals die inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.



2. De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de Belgische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan Macedonische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

3. De invaliditeits-, rust- en overlevingsprestaties evenals die inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de Macedonische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Macedonische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

## **Artikel 6**

### **Verminderings- of schorsingsclausules**

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties.

## **TITEL II**

### **BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING**

## **Artikel 7**

### **Algemene regels**

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:

(1) op de persoon die beroepsarbeid verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

(2) op de persoon die ononderbroken beroepsarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van de Staat waar deze persoon zijn woonplaats heeft van toepassing;

(3) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of varend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, per lucht of per binnenscheepvaart verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een beroepsbezigheid die geen loonarbeid is op het Belgische grondgebied en loonarbeid op het Macedonische grondgebied, wordt de activiteit uitgeoefend op het Macedonische grondgebied, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid uitgeoefend op het Belgische grondgebied.

3. De persoon die een beroepsbezigheid die geen loonarbeid is uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige verworven op het grondgebied van beide Staten.

4. De persoon die gelijktijdig loonarbeid uitoefent op het grondgebied van de beide overeenkomstsluitende Staten, is onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

## Artikel 8

### Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringsperiode is afgelopen.

2. Wanneer de detachering voortduurt na de bovenvermelde periode, blijft de wetgeving inzake de verplichte verzekering van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing, op voorwaarde dat de bevoegde autoriteiten van de beide overeenkomstsluitende Staten of de door deze Staten aangeduide organen de gezamenlijke aanvraag van de werknemer en de werkgever aanvaarden.

3. Artikel 7, paragraaf 1, (2), is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op volle zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een van de overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat. Naargelang het geval is artikel 7, paragraaf 1, (1), of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.

4 De werknemer van een vervoeronderneming met zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambulante verband werkzaam is, valt, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft.

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van degene die daarheen niet blijvend wordt gezonden.

## **Artikel 9**

### **Ambtenaren**

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, is de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing.

## **Artikel 10**

### **Leden van diplomatieke missies en consulaire posten**

1. De onderdanen van de zendstaat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door deze Staat worden gezonden naar het grondgebied van de ontvangende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

2. (1) De personen die als leden van het administratief of technisch personeel, als consulaire bedienden of als leden van het dienstpersoneel in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van de zendstaat en die op het grondgebied van de ontvangende Staat wonen zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat.

(2) Ongeacht de bepalingen van punt (1) kunnen de personen die onderdaan zijn van de zendstaat kiezen voor de toepassing van de wetgeving van deze Staat. Deze keuze moet gemaakt worden binnen de zes maanden te rekenen vanaf het begin van de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de zendstaat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.

4. De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4, die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

## **Artikel 11**

### **Uitzonderingen**

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in uitzonderingen op de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

## **TITEL III**

### **BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES**

#### **HOOFDSTUK 1**

#### **ZIEKTE EN MOEDERSCHAP**

### **Artikel 12**

#### **Samentelling**

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

### **Artikel 13**

#### **Verstrekkingsen in geval van verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat**

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.



2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld wordt bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

3. Paragraaf 1 is niet van toepassing:

(1) wanneer een persoon zich zonder de toelating van het bevoegde orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;

(2) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt.

4. Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3 vaststellen.

#### **Artikel 14**

#### **Verstrekkingen voor de rechthebbenden en de gezinsleden die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat**

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geniet de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De gezinsleden van een persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

3. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.

4. Paragrafen 2 en 3 zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

## Artikel 15

### **Verstrekkingen voor gedetacheerde werknemers**

1. De persoon die krachtens artikelen 8 tot 11 onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alsook de hem vergezellende gezinsleden wier toestand onmiddellijke verzorging vereist, genieten verstrekkingen tijdens de hele duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de verblijfplaats volgens de wetgeving die het toepast.
3. Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 vaststellen.

## Artikel 16

### **Verstrekkingen voor de gerechtigden op invaliditeits-, rust- of overlevingsuitkeringen en hun gezinsleden**

1. De gerechtigde op invaliditeitsuitkeringen, rust- of overlevingsuitkeringen of renten verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegde orgaan van deze Staat.
2. De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering, een rust- of overlevingsuitkering of een rente uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.

## Artikel 17

### **Verstrekkingen in geval van verblijf op het grondgebied van de bevoegde Staat**

De personen bedoeld in paragraaf 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de wetgeving die het orgaan van de verblijfplaats toepast.



## Artikel 18

### Tenlasteneming van verstrekkingen

1. Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de beide betrokken wetgevingen, zijn de volgende regels van toepassing:

- deze verstrekkingen zijn uitsluitend ten laste van het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze verleend zijn;
- wanneer de verstrekkingen verleend worden op het grondgebied van een andere Staat dan de beide overeenkomstsluitende Staten, zijn ze uitsluitend ten laste van het orgaan van de Staat aan de wetgeving waarvan de betrokkene onderworpen is op basis van zijn loonarbeid.

2. Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, zijn deze verstrekkingen uitsluitend ten laste van het orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat.

## Artikel 19

### Terugbetaling van de verstrekkingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken.

## Artikel 20

### Uitkeringen in geval van ziekte

1. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegde orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegde orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven.

2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De Staat die de uitkeringen verschuldigd is kan eisen dat een voorafgaande toelating door het bevoegde orgaan nodig is voor de verandering van woonplaats. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

## **HOOFDSTUK 2**

### **ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN**

#### **Artikel 21**

##### **Verstrekkings verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat**

1. De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat geniet verstrekkingen, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

#### **Artikel 22**

##### **Terugbetaling van de verstrekkingen**

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 21 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken.

### **Artikel 23**

#### **In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten**

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking komen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

### **Artikel 24**

#### **Vaststelling van de beroepsziekte**

1. Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen kunnen aanspraak maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2.
2. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

### **Artikel 25**

#### **Verergering van de beroepsziekte**

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een geijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

- (1) Indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast;

(2) Indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast; het bevoegde orgaan van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

## HOOFDSTUK 3

### OUDERDOM, OVERLIJDEN EN INVALIDITEIT

#### Afdeling 1

#### Bijzondere bepalingen betreffende de Belgische prestaties

#### *Onderafdeling A – Verzekering ouderdom en nagelaten betrekkingen*

#### Artikel 26

#### Samentelling

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Macedonische wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.
2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Macedonië werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien bij de algemene regeling voor werknemers.



## Artikel 27

### Berekening van de rust- en overlevingsprestaties

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgische orgaan het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, punt (1) en (2). Enkel het hoogste bedrag wordt wechhouden.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 26, zijn de volgende regels van toepassing:

(1) Het Belgische orgaan berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;

(2) het Belgische orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt (1), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt (1).

### *Onderafdeling B - Invaliditeitsverzekering*

## Artikel 28

### Samentelling

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 26 naar analogie van toepassing.

## Artikel 29

### Berekening van de invaliditeitsprestaties

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties enkel ontstaat door samentelling van de Macedonische en de Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 28, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 27, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepaling van artikel 28, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Macedonische prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgische orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

## **Artikel 30**

### **Invaliditeitsprestaties tijdens een verblijf**

In afwijking van artikel 5 blijft de rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving verder genieten van deze prestatie tijdens een verblijf in de andere Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

## **Afdeling 2**

### **Bijzondere bepalingen betreffende de Macedonische ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingsprestaties**

## **Artikel 31**

### **Samentelling**

1. Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, worden de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving samengeteld met de onder de Macedonische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te doen ontstaan niet vervult, worden ook de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten, die in de samentelling van verzekeringstijdvakken voorziet.



## Artikel 32

### Berekening van de prestaties zonder samentelling

Wanneer de persoon de voorwaarden vervult om het recht te doen ontstaan op een prestatie krachtens de Macedonische wetgeving, zonder de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in aanmerking te nemen, berekent het bevoegde orgaan de prestatie enkel op basis van de onder de Macedonische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

## Artikel 33

### Berekening van de prestaties met samentelling

Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Macedonische wetgeving en het recht op deze prestatie slechts ontstaat na samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 31, zijn de volgende regels van toepassing:

- (1) Het bevoegde Macedonische orgaan berekent het theoretische bedrag van de prestatie dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel vervuld zouden zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die dit orgaan toepast;
- (2) Het Macedonische orgaan berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt (1), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt (1).

## Afdeling 3

### Gemeenschappelijke bepalingen

## Artikel 34

### Verzekeringstijdvakken van minder dan een jaar

Wanneer een recht op een ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestatie enkel ontstaat rekening houdende met de bepalingen van artikelen 26, 28 en 31, is het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat geen enkele prestatie verschuldigd wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld onder zijn wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

## **Artikel 35**

### **Eventuele nieuwe berekening van de prestaties**

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van een van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet de andere overeenkomstsluitende Staat niet overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties.
2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikelen 27, 29 of 33.

## **HOOFDSTUK 4**

### **GEZINSBIJSLAG**

## **Artikel 36**

### **Verkrijgen van rechten of gezinsbijslag**

1. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de nodige mate voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
2. Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is, hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
3. De rechthebbende op een pensioen of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
4. De rechthebbende op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de rechthebbende op pensioenen of renten woont.

5. De wees van een overleden persoon die onderworpen was aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat aan de wetgeving waarvan de overledene laatstelijk onderworpen was en onder de bij deze wetgeving bedoelde voorwaarden.

6. De persoon die werkloosheidsprestaties geniet krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

7. Niettegenstaande paragrafen 2 en 6, wanneer een recht op gezinsbijslag bestaat in beide overeenkomstsluitende Staten, wordt de Staat waar het kind woont beschouwd als de bevoegde Staat die de gezinsbijslag verleend krachtens zijn wetgeving ten laste heeft.

## **HOOFDSTUK 5**

### **WERKLOOSHEID**

#### **Artikel 37**

#### **Samentelling**

1. Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken, houdt het met de toepassing van deze wetgeving belast orgaan te dien einde, in de nodige mate, met het oog op de samentelling, rekening met de verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die in de hoedanigheid van werknemer werden vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat als gold het verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die onder de door hem toegepaste wetgeving werden vervuld.

2. Het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken moet met de in de andere overeenkomstsluitende Staat vervulde tewerkstellingstijdvakken slechts rekening houden op voorwaarde dat deze tijdvakken, indien vervuld onder de wetgeving die het toepast, als verzekeringstijdvakken beschouwd worden.

3. De toepassing van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de betrokkene laatstelijk tewerkstellingstijdvakken of, in het geval van paragraaf 2, verzekeringstijdvakken heeft vervuld onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op grond van dewelke de prestaties werden aangevraagd en dat hij onder deze wetgeving een beroepsbezigheid als werknemer heeft uitgeoefend gedurende ten minste zesentwintig weken tijdens de twaalf laatste maanden vóór zijn aanvraag. Paragraaf 1 is niettemin toepasselijk indien de tewerkstelling, zonder fout vanwege de werknemer, ophoudt vóór de zesentwintig weken verstreken zijn, wanneer deze tewerkstelling voorbestemd was om langer te duren.

## **Artikel 38**

### **In aanmerking nemen van een verzekeringstijdvak in de andere Staat**

In geval van toepassing van artikel 37 houdt het bevoegde orgaan, voor de vaststelling van de duur van toekenning en van het bedrag van de prestaties, in de nodige mate rekening met het tijdvak gedurende hetwelk prestaties werden uitgekeerd door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, tot een maximumduur van twaalf maanden en binnen de grenzen van de wetgeving die het bevoegde orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat toepast.

## **TITEL IV**

### **DIVERSE BEPALINGEN**

## **Artikel 39**

### **Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten**

De bevoegde autoriteiten:

- (1) nemen alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;
- (2) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- (3) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- (4) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

## **Artikel 40**

### **Administratieve samenwerking**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.



2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

#### **Artikel 41**

##### **Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen**

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld geworden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege.

2. Een aanvraag of een document mag niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

#### **Artikel 42**

##### **Uitbetaling van de prestaties**

1. De bevoegde uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

3. De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

### **Artikel 43**

#### **Bijleggen van geschillen**

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen indien mogelijk bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

### **Artikel 44**

#### **Niet-verschuldigde bedragen**

1. Indien bij de uitbetaling of de herziening van prestaties bij toepassing van de Overeenkomst het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan het bevoegde orgaan van de andere Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaaling van achterstallende bedragen die deze gerechtigde verschuldigd zijn.

De modaliteiten voor de toepassing van deze bepalingen zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de bevoegde Belgische en Macedonische organen. Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaaling van achterstallende bedragen, zullen de bepalingen van paragraaf 2 van toepassing zijn.

2. Wanneer het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dit orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke verevening toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het bevoegde orgaan dat die vordering heeft.



## TITRE V

### OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 45

##### **Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst**

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

#### Artikel 46

##### **Herziening, verjaring, verval**

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mogen worden ingeroepen.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

## **Artikel 47**

### **Opschriften**

De opschriften van de Titels, Hoofdstukken, Afdelingen, Onderafdelingen en Artikelen van deze Overeenkomst dienen enkel als referentie en hebben geen invloed op de interpretatie van deze Overeenkomst.

## **Artikel 48**

### **Duur**

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

## **Artikel 49**

### **Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording**

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

## **Artikel 50**

### **Inwerkingtreding**

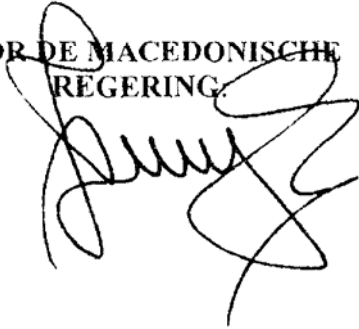
1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

2. Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal, wat betreft de betrekkingen tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, het Verdrag betreffende de sociale zekerheid, op 1 november 1954 ondertekend tussen de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië en het Koninkrijk België, ophouden te bestaan en vervangen worden door onderhavige Overeenkomst.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**OPGEMAAKT** te Brussel, op ...13... februari 2007, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Macedonische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE MACEDONISCHE  
REGERING.



VOOR DE BELGISCHE  
REGERING:



Член 3

Министерството за труд и социјална политика на Република Македонија, се определува како орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.